

英语外来词的文化分析及翻译方式

(红宝书 编辑)

一、源自英语外来词所涉及的内容

汉语所吸收的英语外来词很多是跟日常生活密切相关的词语。现代生活节奏加快,新事物、新产品不断涌现,这些在外来词的吸收上可以得到明显反映。如:

饮食方面:

绿色食品 (green food)、肯德基 (Kentucky)、麦当劳 (McDonald's)、自助餐 (buffet)、奶昔 (milkshake)、热狗 (hot dog)、奶酪 (cheese)、土司 (toast)、三文鱼 (salmon)、沙丁鱼 (sardine)、配司 (paste)、西冷牛排(sirloin steak)、培根 (bacon)、速溶咖啡 (instant coffee)、扎啤 (a jar of beer)、雪碧 (Sprite)、可口可乐 (Coca-Cola)、百事可乐 (Pepsi-cola)、软饮料 (soft drink)。

穿着方面:

牛仔裤 (jeans)、迷你裙 (miniskirt)、比基尼 (bikini)、运动夹克衫 (bi-swing)。日常用品方面: 隐形眼镜 (contact lenses)、香波 (shampoo)、席梦思 (shermans)、腊克 (locquer)、马赛克 (mosaic)、特氟隆 (teflon)。交通工具方面: 汽轮机列车 (turbotrain)、空中客车 (airbus)、ATV (air-terrain vehicle 能行驶于各种地形的全地形汽车)等。

此外还有桑拿浴 (sauna)、太阳浴 (suntan)、士多店 (store)、超市 (supermarket)、SOS 儿童村、伟哥 (Viagra)、爱滋病 (AIDS)等等,也都与现代生活密切相关。

艺术、娱乐、体育方面:

爵士乐 (jazz music)、肥皂剧 (soap opera)、迷幻摇滚乐 (acid rock)、摇滚舞**音****乐** (big beat)、爵士摇滚(jazz rock)、乡村摇滚 (rockability)、迪斯科 (disco)、霹雳舞 (break dance)、甲壳虫乐队 (the Beatles)、辣妹合唱组 (the Spice Girls)、派对 (party)、MTV (music television)、背景音乐 (background music)、迪斯尼乐园 (Disney land)、溜溜球 (yo-yo)、NBA (美国职业篮球联赛)、呼啦圈 (hula-hoop)、保龄球 (bowling)、高尔夫球 (golf)、拉力赛 (rally)、卡丁车 (karting)、蹦极跳 (bunge jumping)、飞镖 (boomerang)、水上芭蕾 (water ballet)、局点 (game point)、赛末点 (match point)、冠军点 (championship point) 等。帕默尔说: "语言忠实地反映了一个民族的全部历史、文化, 忠实地反映了它的各种**游戏**和娱乐、各种信仰和偏见, 这一点现在是十分清楚了。"这一观点在此可以得到印证。

大众传媒迅速发展使不同文化相互融合, 有关西方道德文化价值观念的词也不断涌现: 代沟 (generation gap)、文化差距 (culture gap)、单身母亲 (bachelor mother)、应召女郎 (call girl)、嬉皮士 (Hippies)、雅皮士 (Yuppies)、荫皮士 (Yumpies)、朋克 (punk)、裸体飞跑 (streaking)等等。随着社会分工日益明确, 除了传统上的"白领阶层"(white collar)、"蓝领阶层"(blue collar)外, 又出现了"灰领阶层"(gray collar, 从事维修保养技术工作的人)、"粉领阶层"(pink collar, 指从业人员多半为妇女的职业)和"铁领阶层"(iron collar, 指机器人)。新的科学理论的创立和新技术的出现产生一批新词: 高科技园 (hi-tech park)、硅谷 (silicon valley)、传真 (fax)、激光打印机 (laser printer)、电视电话 (videophone)、IC (集成电路)、DNA (脱氧核糖核酸)、试管婴儿 (test-tube baby)、克隆羊 (clone sheep)等都是近年才出现的新词。因此可以说语言所反映的就是科学理论的惊人进展及工艺技术的花样翻新。

美国未来学家约翰·奈斯比特在他的著作《全球杂谈》(Global Paradox)中描述经济全球化的背景时指出,跨国界的计算机网络和信息高速公路(information super-highway)的建立,使电视、电话、计算机连为一体,将整个世界变成了一个地球村(global village)。大量的计算机词汇已经融入我们的日常用语,如:硬件(hardware)、软件(software)、数据库(data bank)、电子邮件(E-mail)、因特网(internet)、Windows98、鼠标(mouse)、对话框(dialog box)、超文本(hypertext)和CAI(computer-assisted instruction, 计算机辅助教学)。伴随互联网的兴起,又出现了:网络人(cybernaut)、网络冲浪者(cybersurfer)、网迷(cyber mania)、网络资源(cyber source)、网吧(cyber bar)、网络文化(cyber culture)、环球网(worldwide web)、远程网(remote computer network)等。

当今电讯技术得到长足发展,电子产品日新月异,这方面的外来词已经进入我们的生活,例如:手机(call)、PPS 电话机(pocket phone service)、移动电话(cellular phone)、CD(compact disc 碟片)、VCD(video-compact disc, 小影碟)、DVD(digital video disc, 数码影音光碟; digital versatile disc, 数码多功能光碟)、VTR(video tape recorder, 磁带录像机)、VCR(video cassette recorder, 盒式磁带录像机)、家庭录像(family video)、毫微技术(trinitron)。

从以上举例可以看出,新时期来源于英语的借词,数量大、涉及面广,尤其是科技借词多。这一方面说明科学没有国界,人类创造的科学文化知识为全人类所共享。世界范围的科技交流传播使得某些科技术语由一种语言进入多种语言,为大多数文化群体所接受。另一方面也说明了英语作为国际通用语所具有的特殊地位和影响。

二、汉语对外来词所采用的翻译方式

外来词要进入汉语的词汇系统, 必须接受汉语的语音、语法和构词规则等各方面的改造, 以符合汉语的发音习惯、语法和词汇规则。汉语的单音节、象形方块文字的特点等, 使汉语对外来词的改造要比西方语言间的词语借用显得复杂, 却又别具一格, 更富于创造性。概括起来, 汉语对外来词所采用的方式主要有以下几种:

1. 音译:

用发音近似的汉字将外来语翻译过来, 这种用于译音的汉字不再有其自身的原意, 只保留其语音和书写形式, 如: 酷 (cool)、迪斯科 (disco)、欧佩克 (OPEC)、

托福 (TOEFL)、雅皮士 (Yuppies)、特氟隆 (teflon)、比基尼 (bikini)、尤里卡 (EURECA)、披头士 (Beatles)、腊克 (locquer)、妈咪 (mummy)、朋克 (punk)、黑客 (hacker)、克隆 (clone)等。

2. 半音半意:

这种方法主要用于复合外来词, 可以分为两类。一是前半部分采用音译, 后部分采用意译, 如: 呼拉圈 (hula-hoop)、冰淇淋 (ice-cream)、因特网 (internet)、道林纸 (Dowling paper)、唐宁街 (Downing street)等。另外一种前半部分采用意译, 后半部分采用音译, 如: 文化休克 (culture shock)、水上芭蕾 (water ballet)、奶昔 (milk shake)等。

3. 音译附加汉语语素:

以单音节、双音节译词加汉语语素的借词使用最多:一类为音译语素加汉语语素,如:嘉年华会 (carnival 会)、高尔夫球 (golf 球)、保龄球 (bowling 球)、桑拿浴 (sauna 浴)、拉力赛 (rally 赛)、拷机 (call 机)等。另一类为汉语语素加音译语素,如:打的 (打 taxi)、小巴 (小 bus)、中巴 (中 bus)、酒吧 (酒 bar)等。其中音译语素有的代表一个英语单词,有的代表部分语素。汉语语素有的是词根语素,有的是词缀语素。

4. 音意兼顾:

即选用接近外来词词义的汉字进行转写。汉语同音字多,为译名用字的筛选提供了方便。或者是部分或者是全部音意兼顾。如:施乐 (Xerox)、香波 (shampoo)、味美思 (vercuth)、销品茂 (shopping mall)等。汉语作为表意文字具有很强的审美意味,所选用汉字往往可以诱发人的联想。美国有一种叫 Revlon 的化妆品被巧妙地译为"露华浓"。"露华浓"一词取自唐朝诗人李白描写杨贵妃花容月貌的名诗《清平调三章》之一:"云想衣裳花想容,春风拂槛露华浓。若非群玉山头见,会向瑶台月下逢。"这可称为归化的音意兼顾的译法,堪称两全其美,体现了汉语在吸收外来词时特有的汉化处理功能。

5. 借译:

按照外来词的形态结构和构词原理直译过来。例如:超人 (superman)、超级明星 (superstar)、超市 (supermarket)、毫微技术 (nano-technology)、千年虫 (millennium bug)、热线 (hot line)、冷战 (cold war)、绿卡 (green card)、情商 (emotional quotient)等。

6. 英文字母附加汉字:

CT 检查、BP 机、T 恤衫、IC 卡、PHS 电话机、SOS 儿童村、三 S 研究会、ABC 原则、OA 病、BB 仔、5A 办公室、ABC 革命、ZTZF 学习等。

7. 英文字母缩写形式或单词:

CD、VCD、DVD、DOS、TV、MTV、PC、BOT、CD-ROM、DNA、GRE、Windows98、cute 等。

从以上列举的实例不难看出,新时期外来词的输入的数量不断加大,而且外来词的借入形式又有了突破性的进展,主要表现为上面提到的 6、7 两种形式,即用英文字母加上汉字或英文单词的"中西合璧"甚至"全洋"的词汇直接搬入汉语,一步到位,投入流通。

这两种借入形式的出现,一方面显示出当今汉语与英语的接触已达到了"你中有我,我中有你"的相互交融的状态,说明了中国人的英语水平普遍提高了,汉语对外来词的承受能力正在加强;另一方面也说明了有些外来词的确难以译成简洁的汉语。新的借词形式具有简洁、活泼、异域风味十足的特点,可以大大缩短外来语言信息进入汉语的过程。因此,新的借入形式的出现和存在是十分必要的,并且具有一定的积极意义,对此,我们应有兼收并蓄的宽容态度。

(红宝书 编辑)